

**Convenio Marco de Cooperación entre la Facultad Metropolitana de Guarimirim -
Brasil y la Universidad Austral de Chile - Campus Puerto Montt**
**Convenio de Cooperação entre a Faculdade Metropolitana de Guarimirim e a
Universidade Austral de Chile - Campus Puerto Montt**

Identificación de las partes

Identificação das partes

Entre la Faculdade Metropolitana de Guarimirim representada por su director, Dr. José Tafner, domiciliado en, BR 280 - Km 60 - N° 15885 - CEP: 89270-000 - Guarimirim Santa Catarina - Brasil, y la Universidad Austral de Chile - Campus Puerto Montt, representada por su director Dr. Enzo Crovetto Espinoza, con domicilio en la ciudad de Puerto Montt, Chile, Calle Los Pinos SIN Pelluco, acuerdan suscribir el presente CONVENIO, conforme a los términos que se señalan a continuación:

Entre a Faculdade Metropolitana de Guarimirim representada por seu diretor, Dr. José Tafner, domiciliado à BR 280 - Km 60 - N° 15885 - CEP: 89270-000 - Guarimirim- Santa Catarina - Brasil e a Universidade Austral de Chile - Campus Puerto Montt, representada por su director Dr. Enzo Crovetto Espinoza, con domicilio na cidade de Puerto Montt, Chile, Calle Los Pinos S/N Pelluco, acordam entre si o presente CONVENIO, conforme os termos estabelecidos adiante:

Términos de referencia. compromisos previos u otros

Termos de referencia *. compromissos prévios e outros

CONSIDERANDO

1. El interés común de desarrollar actividades conjuntas de desarrollo científico y tecnológico.
O interesse comum de desenvolver atividades conjuntas de desenvolvimento científico e tecnológico.
2. La conveniencia de compartir recursos humanos altamente calificados en el área de la arquitectura de computación, redes de datos y sistemas operativos. *A Intenção de compartilhar recursos humanos altamente qualificados na área de arquitetura de computação, redes de computadores e sistemas operacionais.*
3. La existencia de un proyecto desarrollado por la Faculdade Metropolitana de Guarimirim.
O projeto existente foi desenvolvido pela Faculdade Metropolitana de Guarimirim.

Acuerdos, administración u objetivos del convenio

Acordos, administração ou objetos do convenio

ACUERDAN-ACORDAM

Primero; Desarrollar en conjunto proyectos de desarrollo tecnológico principalmente en las áreas de Administración, Ingeniería y Computación.

Primeiro: Desenvolver em conjunto projetos de desenvolvimento tecnológico principalmente na áreas de Administração, Engenharia e Computação.



Segundo: Implementar un programa de Intercambio Internacional de alumnos de ambas Universidades.

Segundo: Implementar um programa de Intercambio Internacional de alunos de ambas Universidades,

Tercero: Favorecer el intercambio de docentes y estudiantes de postgrado con miras a fortalecer la formulación, presentación y ejecución de proyectos de investigación de interés mutuo.

Terceiro: Favorecer o intercambio de docentes e estudantes de pós-graduação com vistas a fortalecer a formulação, apresentação e execução de projetos de pesquisa de interesse mútuo.

Delegación de poder, coordinadores, administración del convenio

Delegação de poder, coordenadores. administração do convenio

Cuarto: Nominar como coordinadores de este Convenio al Profesor David Emmerich Jourdain, por parte de la Facultad Metropolitana de Guaramirim, y el Profesor Moises E. Coronado D. por parte de la Universidad Austral de Chile - Campus Puerto Montt.

Quarto: Nominar como coordenadores deste Convenio ao Professor David Emmerich Jourdain, pela parte da Faculdade Metropolitana de Guaramirim e ao Professor Moises E. Coronado D. pela parte da Universidad Austral de Chile - Campus Puerto Montt.

Quinto: Cada año los coordinadores informarán a la respectiva autoridad de la Universidad, sobre la marcha del Convenio.

Quinto: Cada ano os coordenadores informarão a respectiva autoridade da Universidade, sobre o andamento do Convenio.

Sexto: Las partes convienen que cada proyecto específico a desarrollar, se definirá en término de sus objetivos, procedimientos, plazos, recursos y responsabilidades, a través de acuerdos específicos suscritos por los responsables (coordinadores), que pasarán a formar parte de este Convenio, en carácter de anexos.

Sexto: As partes convencionam que cada projeto específico a desenvolver, se definirá ao fim de seus objetivos, procedimentos, prazos, recursos e responsabilidades, através de, acordos específicos suscritos pelos responsáveis (coordenadores), que passarão a formar parte este Convenio, em carater de anexos.

Aspectos financieros v/o aportes

Aspectos Financeiros e/ou suporte

Séptimo: Los derechos y beneficios de propiedad intelectual, como de otros productos económicos resultantes de la ejecución del convenio, serán compartidos por las partes, en una forma previamente definida, según el caso y conforme la legalidad vigente, en cada proyecto específico a desarrollar.

Sétimo: Os direitos e benefícios de propriedade intelectual, como de outros produtos econômicos resultantes da execução do convenio, serão compartilhados pelas partes, em uma forma previamente definida, segundo o caso e conforme a legalidade vigente, em cada projeto



específico a desenvolver.

Octavo: Los proyectos específicos sólo podrán ser iniciados, cuando los recursos requeridos (fondos, equipos, personas) hayan sido debidamente asignados y estén disponibles, según lo requerido por las partes.

Oitavo: Os projetos específicos só poderão ser iniciados, quando os recursos requeridos (fundos financeiros, equipamentos, pessoal) forem devidamente preparados e estejam disponíveis, segundo o requeridos pelas partes.

Desacuerdos, modificaciones

Desacordos, modificações

Noveno: Cualquier tipo de adiciones, cambios o, supresiones al presente Convenio, tienen que ser concordadas y aprobadas por los representantes legales de ambas Instituciones, y se incorporarán como anexo a este Convenio.

Nono: Qualquer tipo de adição, mudança ou suprenção ao presente Convenio, terão que ser acordadas e aprovadas pelos representantes legais de ambas Instituições e se incorporarão como anexo a este Convenio.

Duración, caducidad

Duração, término

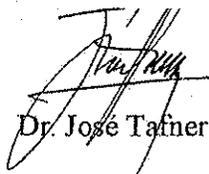
Décimo: Este Convenio será efectivo una vez que haya sido firmado por las partes y tendrá una vigencia de 5 años, renovándose por períodos iguales, salvo que cualquiera de las partes lo de por terminado, para lo cual deberá comunicarlo por escrito a la otra con seis meses de anticipación. En tal caso los proyectos en ejecución serán concluidos según lo acordado.

Décimo: Este Convenio será efetivo urna vez que esteja assinado pelas partes e terá vigência de 5 anos, renovandosse por períodos iguais, salvo que qualquer das partes o de por terminado, para o qual deverá comunicar por escrito a outra parte com seis meses de antecedência. Neste caso os projetos serão concluídos segundo o acordado.



Se firma el presente Convenio en dos ejemplares, en castellano y en portugués, quedando un en poder de cada una de las partes, conforme modelo para relaciones internacionales establecido por la ONU (Organización de las Naciones Unidas).

Assinam o presente Convenio em dois exemplares, em castelhano e em português, ficando um em poder de cada uma das partes, conforme modelo de relações internacionais estabelecido pela ONU (Organização das Nações Unidas).


Dr. José Tafner


Dr. Enzo Crovetto Espinoza

Chile / ... /2005

Chile / . /2005

**Convenio Marco de Cooperación entre la Consórcio Universitário Intervalles
- Brasil y la Universidad Austral de Chile**
**Convênio de Cooperação entre o Consórcio Universitário Intervalles – Brasil
e a Universidad Austral de Chile**

Identificación de las partes

Identificação das partes

Entre lo Consórcio Universitário Intervalles representada por su director, Dr. Balduino Raulino, domiciliado en, BR 280 - Km 60 - N° 15885 - CEP: 89270-000 - Guaramirim – Santa Catarina - Brasil, y la Universidad Austral de Chile, representada por su director Dr. Carlos Amtmann Moyano, cédula de identidad 4.856.538-7, con domicilio en la ciudad de Valdivia, acuerdan suscribir el presente CONVENIO, conforme a los términos que se señalan a continuación:

Entre o Consórcio Universitário Intervalles representada por seu diretor, Dr. Balduino Raulino, domiciliado em, BR 280 - Km 60 - N° 15885 - CEP: 89270-000 - Guaramirim – Santa Catarina - Brasil, e a Universidad Austral de Chile, representada por seu diretor Dr. Carlos Amtmann Moyano, cédula de identidade 4.856.538-7, con domicilio na cidade de Valdivia, acordam assinar o presente CONVÊNIO, conforme os termos estabelecidos adiante:

Términos de referencia , compromisos previos u otros

Termos de referência, compromissos prévios e outros

CONSIDERANDO

- 
1. El interés común de desarrollar actividades conjuntas de desarrollo científico y tecnológico. *O interesse comum de desenvolver atividades conjuntas de desenvolvimento científico e tecnológico.*
 2. La conveniencia de compartir recursos humanos altamente calificados en las áreas de las carreras en común entre las dos instituciones. *A Intenção de compartilhar recursos humanos altamente qualificados nas áreas dos cursos em comum entre as duas instituições.*
 3. La existencia de un proyecto desarrollado por la Faculdade Metropolitana de Guaramirim, que integra el Consórcio Universitário Intervalles. *O projeto existente foi desenvolvido pela Faculdade Metropolitana de Guaramirim, integrante do Consórcio Universitário Intervalles.*



Acuerdos ,administración u objetivos del convenio

Acordos, administração ou objetos do convênio

ACUERDAN - ACORDAM

Primero: Desarrollar en conjunto proyectos de desarrollo tecnológico principalmente en las áreas de Administración, Ingeniería y Computación.

Primeiro: Desenvolver em conjunto projetos de desenvolvimento tecnológico principalmente na áreas de Administração, Engenharia e Computação.

Segundo: Implementar un programa de Intercambio Internacional de alumnos de ambas Universidades.

Segundo: Implementar um programa de Intercambio Internacional de alunos de ambas Universidades.

Tercero: Favorecer el intercambio de docentes y estudiantes de postgrado con miras a fortalecer la formulación, presentación y ejecución de proyectos de investigación de interés mutuo.

Terceiro: favorecer o intercambio de docentes e estudantes de pós-graduação com vistas a fortalecer a formulação, apresentação e execução de projetos de pesquisa de interesse mútuo.

Aspectos financieros y/o aportes

Aspectos Financeiros e/ou suporte

Cuarto: Los derechos y beneficios de propiedad intelectual, como de otros productos económicos resultantes de la ejecución del convenio, serán compartidos por las partes, en una forma previamente definida, según el caso y conforme la legalidad vigente, en cada proyecto específico a desarrollar.

Quarto: Os direitos e benefícios de propriedade intelectual, como de outros produtos econômicos resultantes da execução do convênio, serão compartilhados pelas partes, em uma forma previamente definida, segundo o caso e conforme a legalidade vigente, em cada projeto específico a desenvolver.

Quinto: Los proyectos específicos sólo podrán ser iniciados, cuando los recursos requeridos (fondos, equipos, personas) hayan sido debidamente asignados y estén disponibles, según lo requerido por las partes.

Quinto: Os projetos específicos só poderão ser iniciados, quando os recursos requeridos (fundos financeiros, equipamentos, pessoal) forem devidamente preparados e estejam disponíveis, segundo o requeridos pelas partes.

Desacuerdos, modificaciones

Desacordos, modificações

Sexto: Cualquier tipo de adiciones, cambios o, supresiones al presente Convenio, tienen que ser concordadas y aprobadas por los representantes legales de ambas Instituciones, y se incorporarán como anexo a este Convenio.

Sexto: Qualquer tipo de adição, mudança ou suprenção ao presente Convênio, terão que ser acordadas e aprovadas pelos representantes legais de ambas Instituições e se incorporarão como anexo a este Convênio.

Duración, caducidad

Duração, Término

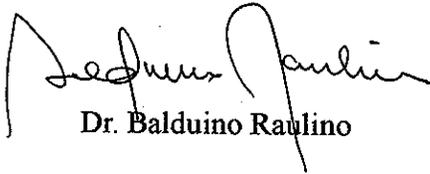


Séptimo: Este Convenio será efectivo una vez que haya sido firmado por las partes y tendrá una vigencia de 5 años, renovándose por períodos iguales, salvo que cualquiera de las partes lo de por terminado, para lo cual deberá comunicarlo por escrito a la otra con seis meses de anticipación. En tal caso los proyectos en ejecución serán concluidos según lo acordado.

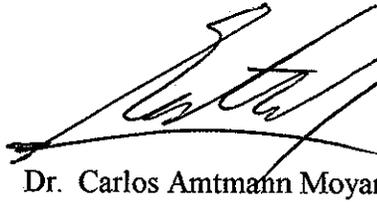
Sétimo: Este Convênio será efetivo uma vez que esteja assinado pelas partes e terá vigência de 5 anos, renovandosse por períodos iguais, salvo que qualquer das partes o dê por terminado, para o qual deverá comunicar por escrito a outra parte com seis meses de antecedência. Neste caso os projetos serão concluídos segundo o acordado.

Se firma el presente Convenio en dos ejemplares, en castellano y en portugués, quedando un en poder de cada una de las partes, conforme modelo para relaciones internacionales establecido por la ONU (Organización de las Naciones Unidas).

Assinam o presente Convênio em dois exemplares, em Castelhana e em português, ficando um em poder de cada uma das partes, conforme modelo de relações internacionais estabelecido pela ONU (Organização das Nações Unidas).


Dr. Balduino Raulino

Chile / / 2005


Dr. Carlos Amtmann Moyano

Chile / / 2005

